

SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Università degli Studi)

Insegnamento MOD. A - LINGUA E TRADUZIONE -LINGUA INGLESE I

GenCod A006751

Docente titolare PIETRO LUIGI IAIA

Insegnamento MOD. A - LINGUA E TRADUZIONE -LINGUA INGLESE I

Insegnamento in inglese MOD. A-ENGLISH I

Settore disciplinare L-LIN/12

Corso di studi di riferimento SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE

Tipo corso di studi Laurea

Crediti 5.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 30.0

Per immatricolati nel 2022/2023

Erogato nel 2022/2023

Anno di corso 1

Lingua

Percorso PERCORSO ALBANOFONI

Sede

Periodo Secondo Semestre

Tipo esame Orale

Valutazione

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso adotta un approccio cognitivo-funzionale e *process-based* all'esplorazione delle principali nozioni di Linguistica inglese e degli Studi sulla traduzione. Dapprima, si forniranno agli studenti gli strumenti fondamentali per lo studio e l'analisi critica degli usi delle proprietà lessicali, sintattiche, semantiche e pragmatiche della lingua inglese, e per la definizione delle motivazioni che informano lo studio della linguistica. Successivamente, si ragionerà sulle proprietà che caratterizzano il processo di traduzione, sulla selezione e sulla ricerca delle principali forme di equivalenza, sulle revisioni delle rese traduttive. Gli studenti saranno guidati verso l'acquisizione di strumenti utili alla riformulazione equivalente, prevalentemente dall'inglese all'italiano, di testi scritti e multimodali (nei quali diverse risorse semiotiche interagiscono al fine di trasmettere specifiche intenzioni comunicative e attivare particolari effetti nei destinatari) appartenenti a diversi generi.

PREREQUISITI

Conoscenza della lingua inglese di livello B1. Per poter sostenere l'esame è obbligatorio il superamento di "Lingua e Traduzione – Lingua Inglese II".

OBIETTIVI FORMATIVI

- Conoscenza e capacità di comprensione:
 - il Corso permetterà agli studenti di sviluppare conoscenze essenziali, di natura teorica e pratica, della linguistica inglese e del processo traduttivo, e di acquisire competenze per l'analisi e l'interpretazione critica del discorso, da applicare alla riformulazione di testi scritti e multimodali;
 - gli studenti svilupperanno l'abilità di tradurre tipologie testuali di genere informativo, narrativo, umoristico e promozionale, traducendo nella lingua di arrivo e realizzando una traduzione capace di 'far funzionare' pragmaticamente gli aspetti caratteristici di diversi generi e registri in specifici contesti discorsivi.
- Conoscenza e capacità di comprensione applicate:
 - gli studenti acquisiranno maggiore autonomia nell'analisi, interpretazione e adattamento nella lingua di destinazione di tipologie testuali che applicano strategie comunicative legate alle specificità pragmatiche e socio-culturali dei Paesi e dei contesti di produzione;
 - gli studenti svilupperanno l'abilità di applicare le istruzioni, i manuali di stile o le convenzioni attinenti a una particolare traduzione specialistica;
 - gli studenti alleneranno le capacità di: (i) analizzare in maniera critica un documento di origine per identificare le potenziali difficoltà testuali e cognitive; (ii) interpretare le dimensioni comunicative del testo da tradurre ragionando sull'influenza dei contesti linguistici, sociali e culturali sulla produzione dei messaggi; (iii) valutare le strategie e le risorse necessarie per un'appropriata resa traduttiva, semantica e pragmatica, tra testo e cultura di partenza e testo e cultura d'arrivo.
- Autonomia di giudizio:
 - gli studenti svilupperanno le capacità di organizzare e gestire il tempo, lo stress e il carico di lavoro, rispettare scadenze e istruzioni attraverso la somministrazione di esercizi di produzione, analisi e traduzione di testi scritti e multimodali in lingua inglese.
- Abilità comunicative:
 - gli studenti incrementeranno l'abilità di discussione, con appropriato linguaggio specialistico, delle principali nozioni di linguistica inglese;
 - gli studenti svilupperanno l'abilità di comunicare e giustificare, in inglese, le strategie di analisi e traduzione adottate;
 - gli studenti rafforzeranno la capacità di lavorare in gruppo, anche utilizzando le attuali tecnologie multimediali di comunicazione. Durante le lezioni, infatti, saranno previste attività di *role-play* che riprodurranno le situazioni comunicative e lavorative nelle quali si richiedono specifiche competenze di uso e mediazione interculturale attraverso la lingua inglese.
- Capacità di apprendere:
 - il Corso stimolerà il proseguimento autonomo della formazione degli studenti attraverso l'approfondimento teorico e pratico delle relazioni tra contesti socioculturali e linguistici alla base della scelta e uso della lingua inglese in contesti comunicativi e lavorativi internazionali;
 - gli studenti svilupperanno l'abilità di sottoporre a continua autovalutazione i processi di produzione e riformulazione testuale tipici della comunicazione internazionale (anche multimodale), e apprenderanno le ripercussioni dall'evoluzione tecnologica sulle nuove richieste della società e dell'industria della comunicazione interculturale.
- Saranno potenziate inoltre le seguenti capacità trasversali:
 - capacità di analisi critica di testi e di adattamento degli usi della lingua inglese a differenti situazioni socioculturali e specialistiche in contesti di comunicazione interculturale, mediata dal computer, e multimediale;
 - capacità di analisi critica di testi e di adattamento degli usi della lingua inglese a differenti situazioni socio-psicologiche e specialistiche in contesti di comunicazione interculturale.

METODI DIDATTICI

Il Corso, tenuto prevalentemente in lingua inglese, alternerà due approcci alla didattica: lezioni frontali di tipo teorico-metodologico e applicazione dei costrutti teorici all'analisi, interpretazione e traduzione di testi scritti ed audiovisivi, attraverso esercitazioni di gruppo e tramite il ricorso al protocollo *'Think-Aloud'*. Oltre ai testi di riferimento previsti, ulteriori dispense per l'applicazione pratica della teoria studiata e per esercitazioni saranno fornite dal Docente nel corso delle lezioni e rese disponibili sulla bacheca online come parte del *'Materiale didattico'* dell'insegnamento (contattare il Docente per la *password*).

MODALITÀ D'ESAME

L'esame orale, a cui accedere dopo aver superato l'esame di "Lingua e Traduzione – Lingua Inglese I (Mod. B)", mira a valutare le conoscenze dei contenuti del programma e le capacità di esprimere appropriatamente in inglese i concetti appresi, attraverso domande di natura teorica sulle nozioni di Linguistica e di Studi sulla traduzione, e domande di natura pratica per valutare la capacità di resa traduttiva di testi correlati per genere e argomento a quelli oggetto delle lezioni frontali.

ALTRE INFORMAZIONI UTILI

MODALITÀ DI PRENOTAZIONE AGLI APPELLI D'ESAME:

Prenotarsi agli appelli attraverso il portale <https://studenti.unisalento.it>.

COMMISSIONE D'ESAME:

Prof. Pietro Luigi Iaia (Presidente)

Prof. Thomas, Wulstan Christiansen (Componente)

Prof.ssa Mariarosaria Provenzano (Componente)

PROGRAMMA ESTESO

- La parte del Corso relativa alla Linguistica Inglese includerà i seguenti argomenti:

- *The scope, relevance, and data of Linguistics;*
- *The nature of language;*
- *Principles and levels of linguistic analysis;*
- *Meaning in language: Semantics;*
- *Meaning in context: Pragmatics.*

- Per quanto riguarda le lezioni sul processo traduttivo, si tratteranno i seguenti temi:

- *What counts as a translation?;*
- *Translation norms;*
- *Translation Strategies;*
- *Translation process: tentative theory;*
- *Translation process: error elimination;*
- *Translation process: assessment.*

- Nel corso delle lezioni saranno proposte esercitazioni (di gruppo e individuali) di lettura, analisi critica e traduzione (prevalentemente dall'inglese all'italiano) di testi caratterizzati dai discorsi informativo, narrativo e promozionale per favorire l'uso della lingua discutendo dei contenuti appresi e dell'applicazione dei costrutti teorici illustrati.

- Ulteriori dispense saranno rese disponibili durante le lezioni alla voce 'Materiale didattico' (contattare il Docente per la *password*), insieme agli esercizi di analisi e traduzione testuale proposti nel corso delle lezioni. Le traduzioni prodotte dagli studenti saranno commentate in classe – anche come forma di preparazione all'esame – perché siano giustificate le scelte traduttive alla luce dell'intenzione comunicativa originale, delle caratteristiche dei destinatari di riferimento delle riformulazioni e delle parti che possono aver presentato problemi durante il processo di resa traduttiva dall'inglese all'italiano.

TESTI DI RIFERIMENTO

Widdowson, H.G. 2012. *Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.

- Capitolo 1 (1.1; 1.2; 1.3; 1.4; 1.5);
- Capitolo 2 (2.1; 2.2; 2.3; 2.4; 2.5; 2.6);
- Capitolo 3 (3.1; 3.2; 3.3; 3.4);
- Capitolo 5 (5.1; 5.1.1; 5.1.2; 5.1.3; 5.1.4; 5.2; 5.2.1; 5.2.2; 5.2.3; 5.2.4);
- Capitolo 6 (6.1; 6.2; 6.3).

Chesterman, A. 2016. *Memes of Translation. The Spread of Ideas in Translation Theory*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

- Capitolo 3 (3.1; 3.4; 3.5; 3.5.1; 3.5.2; 3.5.3);
- Capitolo 4 (4.1; 4.2; 4.2.1; 4.2.2; 4.2.3);
- Capitolo 5 (5.1; 5.2; 5.3; 5.4; 5.5; 5.6; 5.7).

File "Dispensa 22-23", disponibile alla voce 'Materiale didattico' dell'insegnamento per il corso di laurea in Lingue, culture e letterature straniere (contattare il Docente per la *password*).

- Tradurre in italiano i testi contenuti e commentare (in forma orale) le riformulazioni considerando le dimensioni illocutorie, le caratteristiche dei destinatari di riferimento, indicando le parti che potrebbero presentare problemi durante il processo di adattamento dall'inglese all'italiano e giustificando le proprie scelte di traduzione ai livelli lessicale-semantic, sintattico e pragmatico-funzionale.